

# 专业英语课程中的翻译教学

郑朝云

(重庆交通学院, 重庆 400074)

**摘要:**分析非英语专业学生专业英语课程中翻译教学的重要性与其现状之间的不协调状况,在此基础上,根据作者的实际教学经验,提出该类专业英语课程翻译教学中可资采用的教学要点和教学方法。

**关键词:**专业英语;翻译;教学方法

**中图分类号:**H319

**文献标识码:**B

**文章编号:**1008-5831(2004)06-0113-03

## 一、引言

全国高等学校非英语专业《大学英语》教学大纲规定学生在完成基础阶段的学习任务,达到四级或六级后,都必须修读专业英语,以保证其英语学习四年不断线,促进学生完成从学习到实际运用的顺利过渡。大纲还对专业英语阶段的教学要求(包括词汇量和读、听、说、写、译五方面的能力)作了具体规定。掌握一定量的专业词汇十分重要,是专业范围之内进行读、听、说、写、译等语言活动的基础;而在读、听、说、写、译等语言应用能力中,阅读能力的培养最重要,因为阅读是掌握语言知识、打好语言基础、获取信息的重要渠道,同时也是提高听、说、写、译等能力的基础。大纲要求学生在学过专业英语之后能顺利阅读有关专业的原版教科书、参考书及其它资料。

除此之外,笔者认为还应加强笔译能力的培养。这是因为:首先,从实用的角度,尽管随着国际交往的日益扩大,大学生今后工作中听、说(包括口译)、写的机会可能会有所增加,但对大多数大学生,笔译能力应是其基于阅读能力之上的另一重要语言技能,因为其工作环境主要还是国内的企业、科研单位或院校。在技术、科研或教学工作中,可能会阅读一定量的英文(或其它外文)资料,为便于工作或交流,需要将其中的重要部分译成中文,这是时常可能碰到的事情。其次,从客观的教学条件看,要在专业英语课的课堂上进行听、说、写方面的教学和练习也不太现实。首先是学时太少(专业英语学时一般只占基础英语学时的1/4~1/3),没有时间安排,无法像基础英语阶段那样面面俱到;其次是没有能综合上述训练的合适的教材及语音材料。实际上,学生在基础英语阶段便已建立起较好的听、说、写训练基础,进入专业英语阶段后,发展听、说、写能力的任务主要应交由学生自己完成,即在已有基础上进行自主学习和训练。专业英语与基础英语的最大差别就在于语言材料是在专业背景上展开,就语言本身而言,这一差别主要体现在专业术语及词汇上(当然语言结构上也有其特征,但与基础英语相比并无质的差别)。再次,从学生翻译

水平的现状看,情况不容乐观。学生的典型“翻译操作”是:不进行认真的语法分析,不顾客观存在的“专业背景”,不按严密的逻辑思维,不考虑译述对象的有关实际情况,不注意译语的行文习惯和科技文献的文体特征;处理词汇和语言结构的办法一般是从词汇各自可能的词义中选择一个自己较熟悉的词义,按照原文的词序将其排列,相当一部分学生还不十分清楚专业文献翻译的宗旨以及应该如何进行。要改变这种情况,要使学生从基础英语顺利过渡到实用阶段,就应在专业英语有限的课时中,在着重阅读训练的同时,加强翻译教学和训练,通过教师的引导,使学生了解并掌握专业文献翻译时理解、表达和校对等阶段中应时时审视的几个方面,使学生迈过从“基础”到“实用”这道坎,真正可以进入“把英语作为工具来获取专业所需信息”这一状态。

## 二、专业英语翻译教学要点

翻译是一种双语间旨在传达原语信息,使译语读者能得到与原语读者尽可能相同感受的语言活动。要做好翻译工作,要求译者不仅具有良好的译语和原语语言基础,而且还应有一定的翻译技巧和翻译理论知识。笔者根据自己的专业文献翻译与专业英语教学实践,提出下述六个教学要点,通过实例教学(随机结合有关的翻译理论和技巧)和学生的翻译练习,使这几个要点成为学生头脑中的一个体系,以此作为他们从事专业文献翻译实践时动手的指导思想。这样做既切合学生和课程的实际情况,又可避免翻译理论和技巧方面的枯燥说教,是具有专业英语课程特色、实用的翻译教学。下面以《机械工程专业英语》(施平,1999)一书中的语句及其参考译文为例来阐述这几个要点:

第一,语法分析。强调语法分析在翻译过程中的重要性,引导学生在翻译理解、表达和校对等阶段自觉地运用语法知识进行分析,做到翻译过程“有法可究”。语法为我们提供了语言材料和语言结构分析的方法,提供了了解词、短语、从句、主句以及句与句、句与段甚至段与段之间关系的有力工具。

翻译过程中,原文理解时便要用原语语法作为工具去理清其语法结构(如确定句类、语序变化、句内衔接手段、句际关系及衔接手段等)和所用词汇(如确定词性、词义;动词的时态、语气;词与词之间的语法关系等等),为最终充分、正确理解和掌握原文的内容打好基础。常有这样的问题:确知句子中的每一个专业术语及相关词汇的意义,但该句究竟为何意却不能肯定,其原因就是译者未能弄清句中的语法关系,或是没认真作过必要的语法分析。

例如: Seek the help of a production engineer to design for the most economical production methods. 其所附参考译文为:寻求生产工程师的帮助,设计最经济的加工方法。原句结构简单, to design 也应是目的状语,但从上下文看, for 不应归于 to design。句中 production engineer 指在车间现场负责生产技术的工程师, to design 应是设计工程师进行产品设计,设计时应寻求生产工程师的帮助以确保其所设计的产品可用合适的方法加以制造。因此, for 应是 (something) suitable for 之意。故该句实际应为:在生产工程师的帮助下设计出适合采用经济加工方法来制造的产品。

第二,专业范围。专业文献翻译之所以有别于一般文献的翻译,就在于译述对象涉及到一定的专业知识。翻译时不仅要传达原文语言结构所蕴涵的内容,更重要的是要正确传达原文所涉及的专业知识。翻译某专业的文献,翻译者首先应具备相关的专业知识,翻译时选择词义、确定句意便有了准绳,所译内容才能“专业对口”。英语中,同一个词用于不同的专业中往往有完全不同的词义。比如 sleeve 一词——这是大家熟知的“袖子”、“袖套”,也是“唱片套”——用于机械学中便成了“套筒”、“轴套”、“空心轴”,气象学中却又是“风向袋”。又如 force 一词,其基本意义是“力”、“压力”、“权力”、“兵力”等,在机械学中除用作“力”、“压力”之外还可用作“强度”、“压强”和“过载”,在压力加工中可用作“冲头”、“上、下模”,在计算机技术中却用作动词“人工转移(程序)”;词组也有相同情况,比如 power plant 在电工上用作“发电厂”,在造船上则用作“动力装置”。甚至同一个词用在同一学科中的不同场合其词义差别也很大。比如通常意义为“完成”、“结束”、“成品”的 finish 一词,用作机械加工时可指“研磨”、“抛光”、“精整”,用作表示表面加工后的粗糙程度则为“光洁度”,用作表面处理的材料可称“涂料”、“漆面”。这种普遍存在的一词多义现象在客观上增加了词义选择的难度,但如熟悉有关专业知识并作上下文分析便不会是难事。

例如: A shaving cutter looks like a gear which has extra clearance at the root ( for swarf and coolant removal ) and whose tooth flanks have been grooved to give cutting edges. 所附参考译文为:剃齿刀像一个齿轮,在其根部有一个附加的空隙(用于排除切屑和冷却液),在齿廓上开许多小槽以形成切削刃。什么是“附加的空隙”?您能根据这一译句想象出剃齿刀的确切形状吗?答案显然是否定的。从有关专业知识看,译文有下述问题:(1)“像一个齿轮”不甚准确,应指明剃齿刀“形状像齿

轮”;(2)“其根部”,是谁的根部?从译文看“其”应是指“剃齿刀”,而剃齿刀作为一个“齿轮廓”的整体,它的根部在何处?实际上原文是指剃齿刀“刀齿”的根部;(3) extra clearance 是“附加的空隙”吗?不是,此处 clearance 实际上应是“圆弧形凹槽”。综上所述,此句应译为:剃齿刀形如齿轮,刀齿根部有圆弧形凹槽(用于排除切屑和冷却液)且齿面上开有许多小槽以形成切削刃。这样,剃齿刀的形状便跃然纸上。

第三,实际情况。译述对象所处的专业范围规定了它所面对的一部分“实际情况”(即“专业知识”也应属于“实际情况”的范畴),但这里讲的“实际”应指比“专业”更大的范围——即原文内容所赖以存在或所涉及到的、自然的或人为的客观情况。实际情况对原文和译文的内容一方面会产生一定的“限制”,另一方面也具有一定的“提示”作用。换言之,所译述的内容一定得符合实际情况,知道有关的实际情况一定会有助于原文的理解和译文的表达,因为“实际情况”已经在一定程度上给出了译文将要描述的“形象”。因此,要使学生明白:翻译前不仅要掌握有关专业知识,而且应尽可能详尽了解译述对象的有关实际情况,以便翻译时能做到所述内容“有实可据”,否则便会影响译述的质量。

例如: smaller engine lathes — with swings usually not over 330 mm ( 13 inches ) — also are available in bench type, designed for the bed to be mounted on a bench or cabinet 一句,其所附参考译文为:小型普通车床——车床床面最大加工直径一般不超过 330 mm(13 英寸)——被设计成台式车床,其床身安装在工作台或柜子上。此译显然不符合实际情况,易让读者误解为所有最大加工直径小于 330 mm 的车床都一定要设计成“台式”,句中的“被”字就强调了这一概念。实际上,如常用的 C6132(普通车床,最大加工直径为 320mm)车床便不是台式车床。因此,此句可译为:小型的普通车床,即床面最大加工直径不大于 330mm 者,其中有的也可做成台式 (also are available in bench type), 即其床身可安装在工作台或柜子上。

第四,逻辑关系。各类专业文献,尽管可能有不同的体例,但一般多有理论(或实验)分析与论证,因而叙述要精准,逻辑要严密。逻辑即思维的规律和客观的规律性,翻译时进行逻辑分析就是要根据事物的逻辑规律对原文表达的事理做出判断。事理间的逻辑关系为我们提供了一种思考的切入点、一种线索或思路。原文理解和译文表达都应该顺着这一反映客观律的思路去思索,常可解决语言分析不易解决的问题,从而得出符合逻辑的译文。

例如: This could result in flaking and spalling of the metal, noise, rough motion, and eventual failure 一句,句中 flaking 与 spalling 两词词义在此处很为相近,均有“裂片、碎片、剥落”等意,但两者联用,怎样区分并确定其词义?这时我们便应顺着“逻辑”这一思路去考虑:齿轮的轮齿在相互接触、相互作用的情况下,其表面只可能“先碎裂、后剥落”。因此,此句可译为:这可能造成金属表层的碎裂与剥落(后略)。

第五,行文习惯。此处“习惯”指既要了解原文行文习惯,

更要熟练掌握译语的语言表达习惯。对于英译汉,要通过英语语言习惯的了解来增进对原文的深入理解,更要按照我们所熟知的汉语习惯把译文表达得准确而地道。比如英语中常用属性概念(即抽象概念),而汉语中常将其实体化;英语中常作抽象描述,汉语中则常作具体描述。又如英语科技文献中常用被动态,而汉语则喜用主动态;英语为行文简洁常用名词词组,对等情况下汉语则喜用主谓句等等。后者之例有如: The creation of engineering drawings using a CAD system offers a manufacturer the following advantages: (1) Uniform design standards; (2) Consistent specification of components; (3) Elimination of inaccuracies caused by hand-copying of drawings and inconsistency between drawings; (4) Easier modification to drawings; (5) Simpler production of similar drawings having minor changes; (6) Increased productivity. 文中所列六条“优点”可译为:(1)设计标准统一;(2)各构件的技术要求协调一致;(3)由手工复制工程图产生的不准确和图与图之间的不一致现象得以消除;(4)改图方便;(5)差别微小的相似图幅其制作更为简便;(6)制图效率较高。如是,译文句式结构统一对称,原意传达准确简练,符合汉语科技文献的表达习惯;如按原文结构译成“统一的设计标准”、“协调一致的构件技术要求”等,尽管译意也很充分,但仍给人以只是词组而意犹未尽之感。要引导学生主动地注意了解原语和译语的语言习惯,通过加强语言对比分析的学习提高这方面的素养与能力,更要充分发挥以汉语作为母语的优势,得出高质量的译文。“习惯”便是约定俗成之规,大家都得遵循,翻译时便要力求做到使译述“有规可循”。

第六,文体特征。翻译为文,自然便有“文体”这一问题。“文体”从狭义上讲是文章的“体裁”(即表现形式),广义上则认为是体裁与语言变体、语体、风格和修辞等的综合。科技英语在用词、表达方式和语言结构等方面都有自己的特点(比如以术语作为词汇核心、广泛运用符号、逻辑严谨、句法周密、句子成分扩展、语调平稳等);熟悉科技英语的这些特点,可以使透过“体裁”这一表现形式而窥见原文内容的深层含义。汉语科技文章也有自己的特点:单句中并列谓语或短句较多、复句中并列分句较多、分句间多为意合连接或由虚词引导,段落内容与结构主要依靠观点和材料的有机联系来组织安排和衔接,常用一些行之有效的方法来处理文章在层次、照应、过渡等方面的问题等等。了解并掌握上述特点,不仅可使译文再现原文的文体色彩,而且可以能动地为原文内容配上符合汉语科技文章特点的表述形式。

例如: The benefits range through the system. Essentially, computer integration provides widely and instantaneously available, accurate information, improving communication between departments, permitting tighter control, and generally enhancing the overall quality and efficiency of the entire system. 所附译文为: 整个系统都会从中受益。基本上,计算机集成可以提供广泛

的、及时的和精确的信息(后略)。原文的上文谈的是制造系统的计算机集成,本段中的 the system 便指计算机集成制造系统(CIMS)。译文中的“整个系统”究竟是什么系统,读者不甚清楚;“从中受益”,从“何”之中并没指明;“基本上”一词也显含混。原文旨在总结其上文内容,译文尽管语法无误但却因用词笼统含混而没能准确、鲜明地传达原文的核心信息——计算机集成对制造系统的作用。鉴此,可译为:一般来说(essentially),制造系统经计算机集成后具有如下优点:可利用更为广泛、及时而准确的信息(后略)。此译中“一般来说”起着“承上”的作用而有总结之意,“优点”再加上冒号则有“启下”的作用以便清楚地列举,来龙去脉清晰,信息内容准确,符合科技文章的文体要求。

综上所述,通过上述要点的教学,应使学生牢固建立如下认识:对语法的全面掌握有利于从整体语言结构上把握原文和组织译文,足够的专业与实际知识再加上清晰的逻辑思维可免于思不对路(指未能正确理解原文)、名不副实(指术语的词义选择有误)及文不对题(指误译),对语言习惯的透彻了解及文章体裁的熟练驾驭能使翻译“操作”驾轻就熟、得心应手!

### 三、教学方法

专业英语课程学时有限(一般为每周两学时),翻译教学又只是该课程的一部分内容,因此通常只能结合课文的阅读分析进行,即以教材中的课文(及其参考译文)作为基本语言材料和实例,结合上述教学要点,分析其理解与译文表达,同时介绍相关的翻译理论和技巧。根据课文有无参考译文,可分别采用下述方法进行:

第一,讲解法。课文无参考译文,要求学生预习并翻译课文。在此基础上,教师重点分析难句和长句的阅读理解与翻译表达,学生则根据教师所讲审视并订正自己的翻译,从中找出理解偏差和表达失误。在学生人数不多的班上也可要求学生课堂上进行口头翻译,教师则根据翻译情况进行及时分析和讲解。

第二,评介法。课文有参考译文,要求学生预习时结合译文理解课文,并分析译文在原文理解和翻译表达方面的得失。在此基础上,教师对重点句子及其参考译文进行详细分析,指出译文在理解和表达上存在的问题,分析产生问题的原因,介绍可能采用的翻译技巧,最后给出尽可能正确的译文。

### 参考文献:

- [1] 大学英语教学大纲研订组. 大学英语教学大纲[M]. 北京:高等教育出版社,1997.
- [2] 施平. 机械工程专业英语[M]. 哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,1999.
- [3] 柯平. 英汉与汉英翻译教程[M]. 北京:北京大学出版社,1993.
- [4] 范仲英. 实用翻译教程[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1994.
- [5] 杨莉蓁. 英汉互译教程[M]. 开封:河南大学出版社,1993.